

主编 / 涂纪亮 陈波



社科文献精品译库
美国实用主义文库

詹姆斯文选

Selected Writings of William James

万俊人 陈亚军 / 编
万俊人 陈亚军 等 / 译

社会科学文献出版社
Social Sciences Academic Press (China)



社科文献精品译库·美国实用主义文库

涂纪亮 陈 波 主编

詹姆斯文选

Selected Writings of William James

万俊人 陈亚军 编
万俊人 陈亚军等 译



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

社科文献精品译库·美国实用主义文库
詹姆斯文选

编者 / 万俊人 陈亚军
译者 / 万俊人 陈亚军 等

出版人 / 谢寿光
出版者 / 社会科学文献出版社
地址 / 北京市东城区先晓胡同 10 号
邮政编码 / 100005
网址 / <http://www.ssap.com.cn>
网站支持 / (010)65269967
责任部门 / 编译中心(010)85117871
电子信箱 / bianyibu@ssap.cn
项目经理 / 王 静
责任编辑 / 王 静 杨雁斌
责任校对 / 李临庆 刘 丽 王 静
责任印制 / 盖永东

总经销 / 社会科学文献出版社发行部
(010)65139961 65139963
经销 / 各地书店
读者服务 / 市场部(010)65285539
排版 / 名人时代
印刷 / 北京季蜂印刷有限公司

开本 / 787 × 1092 毫米 1/16 开
印张 / 33.25
字数 / 459 千字
版次 / 2007 年 6 月第 1 版
印次 / 2007 年 6 月第 1 次印刷

书号 / ISBN 978 - 7 - 80230 - 638 - 7/B · 055
定价 / 59.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误，
请与本社市场部联系更换



版权所有 翻印必究

图书在版编目(CIP)数据

詹姆斯文选/万俊人等编译. - 北京:社会科学文献出版社,2007.6

(社科文献精品译库·美国实用主义文库)

ISBN 978-7-80230-638-7

I. 詹... II. 万... III. 詹姆斯,W. (1842~1910) - 实用主义 - 哲学思想 - 文集 IV. B712.44-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 053163 号

编委会成员

(以姓名笔画为序)

丁东红 万俊人 孙伟平 杜丽燕

李 真 李国山 余灵灵 陈 波

陈亚军 涂纪亮

总 序

实用主义是美国的一个历史最为悠久、影响最为广泛的哲学流派。“实用主义”（pragmatism）一词来源于希腊文（pragma），原意为行动、行为。实用主义者大多强调行动、行为、实践在哲学中具有决定性意义，认为哲学应当立足于现实生活之上，主张把确定的信念作为行动的出发点，把采取行动看作谋生的主要手段，把开拓、创新看作基本的生活态度，把获得成效看作生活的最高目标。因此，他们有时把实用主义称为“实践哲学”、“行动哲学”或“生活哲学”。有人称它为美国的“国家哲学”，认为它体现了所谓“美国精神”。

实用主义不仅是美国的主要哲学流派，它的影响还传播到英、法以及意大利等国，20 世纪 20、30 年代在我国也一度有所影响。20 世纪 50 年代中期，我国哲学界曾开展一场对它的严厉批判。80 年代后，哲学界人士为纠正此次批判的片面性等缺点，重新开展对这个流派的研究，力图对它做出实事求是的科学评价。最近 20 年来，这方面的研究取得巨大进展，不仅对杜威等老一辈的实用主义者发表了不少论文和专著，而且开展了对新实用主义代表人物奎因、戴维森、普特南、罗蒂等人的专题研究，出版了不少重要的研究成果。目前这方面的研究已成为国内哲学研究的一个焦点。我们编辑这套《美国实用主义文库》的宗旨，正是为了给这项研究提供一些较为丰富、充实、准确的原始资料，以推动这项研究向更加深入、更加广泛的方向发展，对这个有重大影响的哲学流派做出更加公正、更加符合实际的科学评价。

实用主义诞生于 19 世纪 70 年代，迄今已有 100 多年的历史，其发展历程大致可分为三个阶段，19 世纪 70 年代至 20 世纪 30 年代，是它的创立和繁荣时期，皮尔斯、詹姆斯、杜威和米德通常被看作实用主义的创始人，他们的观点被称为“古典的实用主义”或“正统的实用主义”，以区别于其后那些在不同程度上汲取其他哲学流派观点的实用主义者。20 世纪 40 年代至 50 年代，它进入萧条时期，因受当时从欧洲大陆传播到美国的分析哲学（主要是逻辑实证主义）的排挤，它在美国哲学舞台上降到次要地位。这个时期的代表人物有布里奇曼、刘易斯、莫里斯、胡克等人，其中除胡克坚持杜威的正统观点外，其他三人在不同程度上汲取分析哲学的部分观点，与实用主义的传统观点相结合，形成布里奇曼的“操作主义”、刘易斯的“概念论实用主义”，以及莫里斯的“科学的经验主义”。从 20 世纪 60 年代起，实用主义的发展又进入一个新的时期，即“新实用主义”时期，这是实用主义摆脱萧条状态、逐渐复兴的时期。新实用主义这种思潮的基本特征，是以不同的方式或在不同的程度上把实用主义的某些传统观点与其他哲学流派的某些观点结合到一起。这种结合目前主要采取两种形式：其一是把实用主义的某些观点与分析哲学的某些观点结合到一起，例如奎因、塞拉斯、古德曼、戴维森、普特南等人的哲学，在不同程度上都是这种结合的表现。其二是把实用主义的某些观点与欧洲大陆某些哲学流派（主要是后现代主义）的某些观点结合到一起，罗蒂、伯恩斯坦等人的哲学是这种结合的表现。不过，“新实用主义”是一个含义十分模糊的概念，目前正式以“新实用主义者”自称的，只有罗蒂、普特南等少数哲学家，奎因、戴维森等人虽被西方哲学界称为新实用主义者，但他们本人拒绝这个称号。塞拉斯、古德曼等人被划入这个思潮，只是因为他们的哲学观点中含有分析哲学和实用主义这两种成分。

本《文库》所选译的论著以美国实用主义者的论著为限，英、法、意等国实用主义者的论著未包括在内。由于购买原著版权有一定困难，本《文库》目前暂编 9 卷，等将来有关版权问题解决后，再适当增补。奎因是美国新实用主义创始人，影响甚大，本应收入，只因他的原著版权已被

其他出版社购买，无法收入。我们已委托中国人民大学出版社编辑出版六卷本的《蒯因著作集》，可弥补本《文库》缺欠。

本《文库》在选译有关论著时遵循以下三个原则：（1）注意选译能反映作者在主要哲学领域内的基本观点的论著；（2）尽量选译目前尚无中译本的论著；（3）对新选入的已有中译本的论著，必要时重译以保证译文质量。由于可选译的论著甚多，而本《文库》篇幅有限，不可能一一收入。若有重大遗漏或译错之处，敬希读者指正。

为保证本《文库》译文质量，我们特意邀请北京大学、清华大学、中央党校、南开大学、南京大学、中国公安大学、北京市社会科学院以及中国社会科学院哲学研究所十多位教授、研究员担任本书各卷的编辑和译校工作。译稿完成后，中国社会科学文献出版社陆象淦先生、王静女士以及杨雁斌先生，又对译稿做了仔细的编辑加工。对以上这些编者、译者和出版者的鼎力协助，我们在此表示衷心的感谢。

涂纪亮 陈 波

2005年7月于北京

编者前言

威廉·詹姆斯（William James，1842 年 1 月 11 日～1910 年 8 月 26 日）及其所开创的美国实用主义哲学，构成了 20 世纪西方乃至世界哲学发展进程中的重大事件。实用主义哲学的原初理念是由 19 世纪末叶的另一位哲学家皮尔斯提出的，但真正使其系统化并最终成为具有“美国哲学”品牌意义的却是詹姆斯。为此，詹姆斯被称之为“美国哲学”的创造者和美国的“哲学爱国者”。在此之前，美国的哲学和文化还只是寄居于欧洲文化羽翼之下的寄生性哲学和文化，正是由于詹姆斯的实用主义创造，使新生的美国丢掉了“哲学进口国”的帽子，有了自己的哲学和哲学品牌。所以，在现代美国哲学生长史上，詹姆斯的理论地位几乎是独特无朋、不可替代的。如果说实用主义是惟一纯正的美国哲学，如果说 20 世纪的美国哲学发展主要是实用主义本上哲学主导下的多元互竞，那么，詹姆斯就是纯正美国哲学的开山鼻祖和 20 世纪美国哲学发展的引领者。在此意义上，了解詹姆斯及其哲学，就是进入美国哲学谱系——即实用主义谱系——的第一章。当然，这样估价并不意味着我们可以忽略他以前的皮尔斯，乃至英国经验主义哲学的前奏和预制，也不意味着我们可以因此看轻詹姆斯以后的诸如杜威那样将实用主义出口到世界各地的美国哲学大师。

不仅如此，詹姆斯还在许多方面为美国的现代文化和知识做出了开创性的贡献。他创立了美国第一个实验心理学的实验室，发起组织了美国最早的心灵研究学会，率先提出了对 20 世纪西方文学创作产生过重大而深

远影响的“意识流”观念。他还是较早发表自己有关现代大学办学理念的思想家，他在哈佛大学发表的“真正的哈佛”以及在斯坦福大学校庆节上发表的“斯坦福的理想和命运”两篇著名演讲（参见万俊人、陈亚军编：《詹姆斯集》，上海远东出版社，1998年出版），至今仍然具有振聋发聩的力量。除了在哈佛大学哲学系的讲坛上耕耘数十年之外，他一生还发表了大量哲学、宗教学、心理学等方面的重要作品，其中，有许多作品已然成为现代哲学、心理学和宗教学的经典之本。对于任何想要系统了解美国哲学甚至现代西方哲学和现代西方心理学的求学者来说，阅读詹姆斯及其留下的作品，无疑具有极大的哲学和思想的魅力。

正是基于上述考虑，我们接受了涂纪亮先生和陈波友兄的邀请，参与了美国实用主义大系的编译事宜，承担了《詹姆斯文选》的编译工作。事实上，詹姆斯的大部分作品已经被翻译成汉语读本，我们也曾经主持编译过一本40万余字的《詹姆斯集》，由上海远东出版社于1997年正式出版。这些情况一方面为我们此次的编译工作带来了许多方便和有利条件，另一方面却也增加了我们选编的难度。面对已有的多种汉语翻译读本，我们所需要重新翻译的并不很多。已经翻译成汉语的读本毕竟大都是詹姆斯本人最有代表性的基本著作。有鉴于此，我们确立了一个基本的编选原则，即选择尽可能充分代表詹姆斯思想整体的篇章，不考虑是否有翻译重复。毕竟，为读者展现他们所需要了解的真实全面的詹姆斯，才是我们选编的最高目标和职责。对于已有的翻译文本，我们有针对性地进行了对照校读，已有较好汉语翻译的，我们尽可能尊重前人的劳动，不再复译，只做节选。而对于有些我们认为翻译得不十分成功，或译文过于老式以致有可能影响当代读者理解的文本，则进行了必要的重译。值得特别申明的是，这部编译著作中援用了不少我们过去编译的旧作。我们以为，无论如何，不能因为忌讳“重复”而影响到这部编译书的理论代表性和完整性。我们感谢上海远东出版社的有关同志，他们的理解和认可使我们的这一想法能够得以实现。

众所周知，实用主义哲学文本是我国开始引荐西学以来，翻译得较多

的外国哲学流派之一。所以，要想成就一部完全新译的詹姆斯文集，已经不大可能。我们总不能为了求“新”而舍弃文本本身的经典性和代表性。不过，尽管这样，我们还是尽力搜集选译了一些新的足以代表詹姆斯哲学、心理学和宗教学思想精髓的篇章。在其他条件类似的情况下，我们的选编原则是取新舍旧，尽量多翻译一些新的文本奉献给读者。但在同一主题或问题上，如果没有比已有翻译更好的新文本，我们则采用已有译文，或做些必要的校改——如果需要的话。

全书的内容选编是根据我们两人的商议商定的，其间得到了一些朋友的支持。我们深表谢意！同时，我们也非常感谢这套系列丛书的两位主编的信任和邀请！感谢他们和出版社的宽容！由于我们时间紧迫，不时受累于其他琐事，致使编译工作拖延多时。没有他们的理解和宽容，我们是难以最后完成这一工作的。

总之，我们相信并希望读者认可，摆在您们面前的这部《詹姆斯文选》是迄今海内外汉语学界最为完整和系统的詹姆斯哲学的代表性文本汇集。果真如此，我们的努力也就不负邀请者和出版社的美意了。当然，更为重要的是，只有这样，才能不辜负广大读者的阅读期待，尽到哲学工作者所应尽的学术义务。

万俊人 陈亚军 谨识

2002年5月28日

目 录

CONTENTS

编者前言	1
------	---

第一部分 哲学的意义

当前哲学上的两难	3
哲学思维的类型	20
形而上学问题种种	37
评斯宾塞将心灵定义为对应	42
两位英国批评家	57

第二部分 彻底的经验主义

意识流	63
认识作用	83
“意识”存在吗？	101
意识的概念	119
一个纯粹经验的世界	131
两个心灵如何能知一事物	157
情感的事实在一个纯粹经验的世界中所占的地位	164
彻底的经验主义是唯我论的吗？	173

绝对主义和经验主义	177
-----------------	-----

第三部分 实用主义

理性的情感色彩	187
实用主义的含义	219
实用主义的真理概念	236
实用主义对真理的解释及其误解者	254
真理一词的意义	270
实用主义与常识	272
实用主义与人道主义	285
实用主义与宗教	299
一与多	313

第四部分 道德与宗教

道德哲学家与道德生活	331
人类的某种盲点	354
人的能量	373
生活值得过吗?	390
人生意义的由来	416
信仰的意志	437
伟人及其环境	459
宗教皈依	488

附 录

詹姆斯主要著述目录	509
-----------------	-----

CONTENTS

1. Meaning of Philosophy

1. The Present Dilemma in Philosophy	3
2. The Types of Philosophical Thinking	20
3. The Problems of Metaphysics	37
4. Remarks on Spencer's Definition of Mind as Correspondence	42
5. Two English Critics	57

2. Radical Empiricism

6. The Stream of Thought	63
7. The function of Cognition	83
8. Does "Consciousness" Exist?	101
9. The Notion of Consciousness	119
10. A World of Pure Experience	131
11. How Two Mind Can Know One Thing	157
12. The Place of Affectional Facts in a World of Pure Experience	164
13. Is Radical Empiricism Solipsistic?	173

14. Absolutism and Empiricism	177
-------------------------------------	-----

3. Pragmatism

15. The Sentiment of Rationality	187
16. What Pragmatism Means	219
17. Pragmatism's Conception of Truth	236
18. The Pragmatist Account of Truth and Its Misunderstanding	254
19. The Meaning of the Word Truth	270
20. Pragmatism and Common Sense	272
21. Pragmatism and Humanism	285
22. Pragmatism and Religion	299
23. The One and the Many	313

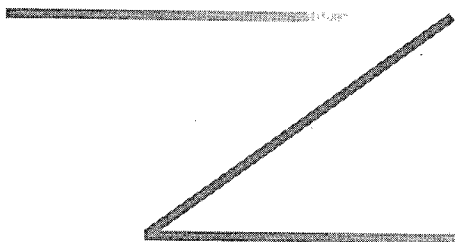
4. Morality and Religion

24. Moral Philosopher and Moral Life	331
25. On a Certain Blindness in Human Beings	354
26. The Energies of Man	373
27. Is Life Worth Living	390
28. What Makes a Life Significant	416
29. The Will to Believe	437
30. Great Man and Their Environment	459
31. Conversion	488

Appendix:

Chief Works of William James	509
------------------------------------	-----

第一部分



哲学的意义

